

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN VỀ BẢO VỆ VÀ XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN
TERMS AND CONDITIONS ON PERSONAL DATA PROTECTION AND PROCESSING

Điều khoản và Điều kiện Về Bảo Vệ Và Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân (“Điều khoản và Điều kiện”) đính kèm theo Thông báo Về Chính Sách Bảo Vệ Và Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân (“Thông báo”) áp dụng đối với các Khách hàng giao dịch, sử dụng các sản phẩm/dịch vụ tại HDBank. Thông báo, Điều khoản và Điều kiện nhằm mục đích bảo vệ dữ liệu cá nhân của Quý Khách hàng và tuân thủ Nghị định 13/2023/NĐ-CP về bảo vệ dữ liệu cá nhân được Chính phủ ban hành ngày 17/4/2023.

The Terms and Conditions on the Protection and Processing of Personal Data (“Terms and Conditions”) attached to the Notice of the Personal Data Protection and Processing Policy (“Notice”) apply to customers who transact and use products/services at HDBank. The Notice, Terms, and Conditions are intended to protect your personal data and comply with Decree 13/2023/ND-CP on personal data protection issued by the Government on April 17, 2023.

Điều 1. Định nghĩa và giải thích từ ngữ

Article 1. Interpretation of terms

- 1.1. HDBank: là Ngân hàng TMCP Phát triển TP. Hồ Chí Minh, được thành lập hợp pháp và hoạt động tại Việt Nam.
HDBank refers to Ho Chi Minh City Development Joint Stock Commercial Bank, which was legally established and is operating in VietNam.
- 1.2. Đơn vị kinh doanh (“ĐVKD”): là chi nhánh, phòng giao dịch, các đơn vị có chức năng kinh doanh theo quy định của HDBank trong từng thời kỳ.
Business Units refer to branches, transaction offices, and units with business functions according to regulations of HDBank in each period.
- 1.3. Điều khoản và Điều kiện: là bản Điều Khoản và Điều Kiện Về Bảo Vệ Và Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân này và các văn bản sửa đổi, bổ sung, thay thế do HDBank thực hiện trong từng thời kỳ.
Terms and Conditions refers to this Terms and Conditions on Personal Data Protection and Processing document and its amendment, supplement, and replacement documents implemented by HDBank in each period.
- 1.4. Khách hàng (“KH”): là cá nhân sử dụng các sản phẩm, dịch vụ tài chính ngân hàng do HDBank cung cấp, đồng thời là chủ thể dữ liệu, chủ sở hữu thông tin tín dụng (tùy từng trường hợp), và/hoặc bất kỳ cá nhân nào có Dữ liệu cá nhân được KH cung cấp cho HDBank để HDBank xử lý theo Điều khoản và Điều kiện này.
Customer refers to the individual using financial products and services provided by HDBank, who is also the data subject and owner of credit information (on the case by case basis), and/or any individual whose Personal Data is provided by the Customer to HDBank for processing under this Terms and Conditions.
- 1.5. Hợp đồng sản phẩm, dịch vụ: là các hợp đồng, thỏa thuận bằng văn bản được ký kết giữa HDBank với Khách hàng kể cả các phụ lục, tài liệu, văn bản đính kèm hợp đồng, thỏa thuận này là cơ sở để HDBank cung cấp Sản phẩm, dịch vụ cho Khách hàng. Theo đó, Hợp đồng sản phẩm, dịch vụ bao gồm nhưng không giới hạn hợp đồng tín dụng/hợp đồng cấp tín dụng, Giấy đề nghị kiểm hợp đồng mở, sử dụng tài khoản thanh toán, sản phẩm - dịch vụ (hoặc mẫu biểu có tên gọi tương đương), Giấy đề nghị kiểm hợp đồng cấp, sử dụng thẻ tín dụng (hoặc mẫu biểu có tên gọi tương đương), v.v.
Products and services contracts refer to written contracts and agreements between HDBank and the Customer, also including the related appendices, documents, and other attachments, this agreement is the basis for which HDBank provides Products and Services for the Customer. Whereby, the Products and Services contract, including but not limited to credit/credit extension contracts, Application cum contract for opening and using current account and products - services (or other forms with similar names), and Application cum contract for issuing and using credit card (or other forms with similar names), etc.
- 1.6. Sản phẩm, dịch vụ: là các sản phẩm dịch vụ mà HDBank thực hiện, cung cấp cho KH theo Giấy phép thành lập và hoạt động đã được Ngân hàng Nhà nước cấp phép, bao gồm nhưng không giới hạn nhận tiền gửi không kỳ hạn, tiền gửi có kỳ hạn, tiền gửi tiết kiệm và các loại tiền gửi khác; cấp tín dụng theo các hình thức cho vay, bảo lãnh ngân hàng, phát hành thẻ tín dụng, bao thanh toán trong nước; mở tài khoản thanh toán; cung ứng dịch vụ thanh toán trong nước; dịch vụ quản lý tiền mặt, tư vấn ngân hàng, tài chính; các dịch vụ quản lý, bảo quản tài sản, cho thuê tủ, két an toàn; dịch vụ môi giới tiền tệ; Phát hành chứng chỉ tiền gửi, kỳ phiếu, tín phiếu, trái phiếu để huy động vốn theo quy định của Luật các tổ chức tín dụng, Luật chứng khoán, quy định Chính phủ và hướng dẫn của Ngân hàng Nhà nước; kinh doanh, cung ứng sản phẩm phái sinh lãi suất; lưu ký chứng khoán; kinh doanh mua, bán vàng miếng; ví điện tử, v.v.
Products and services refer to the products and services HDBank provides to the Customer based on the License of Establishment and Operation issued by the State Bank of Vietnam, including but not limited to demand deposits, term deposits, savings deposits, and other types of deposits; credit granting in the forms of loans, bank guarantee, credit card issuance, and domestic factoring; current account opening; domestic payment service supplying; cash management and finance banking consulting services; asset management and storage and safe deposit box rental services; monetary brokerage services; issuance of certificates of deposits, promissory notes, treasury bills, and bonds for capital mobilization in compliance with the regulations of the Law on Credit Institutions, Law on Securities, regulations of the Government, and guidelines of the State Bank of Vietnam; trading and providing interest rate derivatives; securities depository; trading gold bars; e-wallet, etc
- 1.7. Dữ liệu cá nhân: là thông tin dưới dạng ký hiệu, chữ viết, chữ số, hình ảnh, âm thanh hoặc dạng tương tự trên môi trường điện tử gắn liền với một con người cụ thể hoặc giúp xác định một con người cụ thể. Dữ liệu cá nhân bao gồm dữ liệu cá nhân cơ bản và dữ liệu cá nhân nhạy cảm.
Personal data refers to information in the form of symbols, characters, numbers, images, audio or similar forms in the electronic environment, directly related to or can be used to identify a specific individual. Personal data includes general personal data and sensitive personal data.
- 1.8. Dữ liệu cá nhân cơ bản bao gồm: Họ, chữ đệm và tên khai sinh, tên gọi khác (nếu có); ngày, tháng, năm sinh; ngày, tháng, năm chết hoặc mất tích; giới tính; nơi sinh, nơi đăng ký khai sinh, nơi thường trú, nơi tạm trú, nơi ở hiện tại, quê quán, địa chỉ liên hệ; quốc tịch; hình ảnh của cá nhân, thông tin có được từ các hệ thống giám sát an ninh, kể cả bản ghi âm, ghi hình của cá nhân thu được từ hệ thống giám sát an ninh (máy quay an ninh, CCTV¹) tại các địa điểm kinh doanh/giao dịch của HDBank; số điện thoại, số chứng minh nhân dân, số định danh cá nhân, số hộ chiếu, số giấy phép lái xe, số biển số xe, số mã số thuế cá nhân, số bảo hiểm xã hội, số thẻ bảo hiểm y tế; tình trạng hôn nhân; thông tin về mối quan hệ gia đình (cha mẹ, con cái); thông tin về tài khoản

¹ CCTV (Closed Circuit Television) là camera quan sát thực hiện nhiệm vụ ghi hình, xử lý các hình ảnh thu được, sau đó truyền tải dữ liệu video đến màn hình theo dõi để người dùng truy cập và quan sát

số của cá nhân; dữ liệu cá nhân phản ánh hoạt động, lịch sử hoạt động trên không gian mạng; các thông tin khác gắn liền với một con người cụ thể hoặc giúp xác định một con người cụ thể mà không phải là dữ liệu cá nhân nhạy cảm.

General personal data include: Last name, middle name and first name according to the birth certificate (if any); date of birth; date of death or going missing; gender; place of birth, birth certificate issuing place, permanent and temporary address, current address, place of origin, and contact address; nationality; information and images of the individual acquired from surveillance, including audio records and footage of the individual acquired from surveillance (security cameras, CCTV) at HDBank's business/ transaction location; phone numbers, ID card number, personal identification number, passport number, driver's license number, license plate number, personal tax code number, social security number, health insurance card number; marital status; family information (parents and children); information on personal digital accounts; personal data showing activities and activity log on cyberspace; other information directly related to or can be used to identify a specific individual that are not categorized as sensitive personal data.

- 1.9. Dữ liệu cá nhân nhạy cảm: là dữ liệu cá nhân gắn liền với quyền riêng tư của cá nhân mà khi bị xâm phạm sẽ gây ảnh hưởng trực tiếp tới quyền và lợi ích hợp pháp của cá nhân gồm: quan điểm chính trị, quan điểm tôn giáo; tình trạng sức khỏe và đời tư được ghi trong hồ sơ bệnh án, không bao gồm thông tin về nhóm máu; thông tin liên quan đến nguồn gốc chủng tộc, nguồn gốc dân tộc; thông tin về đặc điểm di truyền được thừa hưởng hoặc có được của cá nhân; thông tin về thuộc tính vật lý, đặc điểm sinh học riêng của cá nhân (bao gồm nhưng không giới hạn đầu vân tay, khuôn mặt, móng mắt, giọng nói và các yếu tố sinh trắc học khác); dữ liệu về tội phạm, hành vi phạm tội được thu thập, lưu trữ bởi các cơ quan thực thi pháp luật; thông tin Khách hàng của tổ chức tín dụng, chi nhánh ngân hàng nước ngoài, tổ chức cung ứng dịch vụ trung gian thanh toán, các tổ chức được phép khác, gồm: thông tin định danh Khách hàng theo quy định của pháp luật, thông tin về tài khoản, thông tin về tiền gửi, thông tin về tài sản gửi, thông tin về giao dịch, thông tin về tổ chức, cá nhân là bên bảo đảm tại tổ chức tín dụng, chi nhánh ngân hàng, tổ chức cung ứng dịch vụ trung gian thanh toán; dữ liệu về vị trí của cá nhân được xác định qua dịch vụ định vị; các thông tin khác có liên quan đến việc điều hành, cung cấp và đánh giá các hoạt động, sản phẩm và dịch vụ của HDBank phù hợp với quy định của pháp luật; dữ liệu cá nhân khác được pháp luật quy định là đặc thù và cần có biện pháp bảo mật cần thiết.

Sensitive personal data refers to the personal data directly related to the privacy of an individual which, when being infringe, will directly affect the legal rights and interests of the individual, including: political view, religion and beliefs; health condition as stated in health records, with the exception of blood type information; information on racial or ethnic origin; information on genetic characteristics inherited or acquired by the individual; information on the individual's biometric or biological characteristics; information on sex life and sexual orientation of the individual; criminal records collected and archived by law enforcement agencies; information on Customers of credit institutions, foreign bank branches, intermediary payment service providers, and other approved organizations, Customer information includes: Customer identification information according to regulations of the law, information on accounts, deposits, deposited assets, and transactions, information on organizations and individuals acting as guarantors at credit institutions, bank branches, intermediary payment service providers; location data of the individual acquired by location services; other information related to the operation, provision, and assessment of HDBank's activities, products, and services in accordance with legal regulations; other personal data categorized as special and special protection required by the law

- 1.10. Xử lý dữ liệu cá nhân: là một hoặc nhiều hoạt động tác động tới dữ liệu cá nhân, như thu thập, ghi, phân tích, xác nhận, lưu trữ, chỉnh sửa, công khai, kết hợp, truy cập, truy xuất, thu hồi, mã hóa, giải mã, sao chép, chia sẻ, truyền đưa, cung cấp, chuyển giao, xóa, hủy dữ liệu cá nhân hoặc các hành động khác có liên quan.

Personal data processing refers to an activity or activities that deal with personal data such as collecting, recording, analyzing, confirming, archiving, editing, disclosing, combining, accessing, tracing, retrieving, encrypting, decrypting, copying, sharing, transmitting, providing, transferring, deleting, and destroying personal data or taking other related actions.

- 1.11. Bên kiểm soát dữ liệu cá nhân: là tổ chức, cá nhân quyết định mục đích và phương tiện xử lý dữ liệu cá nhân.

Personal Data Controller refers to an organization or individual who determines the purposes and means of personal data processing.

- 1.12. Bên xử lý dữ liệu cá nhân: là tổ chức, cá nhân thực hiện việc xử lý dữ liệu thay mặt cho Bên Kiểm soát dữ liệu, thông qua một hợp đồng hoặc thỏa thuận với Bên Kiểm soát dữ liệu.

Personal Data Processor refers to an organization or individual who processes data on behalf of the Personal Data Controller via a contract or agreement with the Personal Data Controller.

- 1.13. Bên kiểm soát và xử lý dữ liệu cá nhân: là tổ chức, cá nhân đồng thời quyết định mục đích, phương tiện và trực tiếp xử lý dữ liệu cá nhân.

Personal Data Controller-cum-Processor refers to an organization or individual who determines the purposes and means of personal data processing and also directly processes personal data.

- 1.14. Bên thứ ba: là tổ chức, cá nhân ngoài Chủ thể dữ liệu, Bên Kiểm soát dữ liệu cá nhân, Bên Xử lý dữ liệu cá nhân, Bên Kiểm soát và xử lý dữ liệu cá nhân được phép xử lý dữ liệu cá nhân.

Third party refers to an organization or individual other than the Data Subject, the Personal Data Controller, the Personal Data Processor, and the Personal Data Controller-cum-Processor who has the authority to process personal data.

- 1.15. Xử lý dữ liệu cá nhân tự động: là hình thức xử lý dữ liệu cá nhân được thực hiện bằng phương tiện điện tử nhằm đánh giá, phân tích, dự đoán hoạt động của một con người cụ thể, như: thói quen, sở thích, mức độ tin cậy, hành vi, địa điểm, xu hướng, năng lực và các trường hợp khác. Dữ liệu cá nhân của Chủ thể dữ liệu có thể bị xử lý tự động khi Chủ thể dữ liệu sử dụng website, ứng dụng trên thiết bị di động và các phương tiện liên lạc khác của HDBank như địa chỉ IP, cookie(s), mã thiết bị..., sử dụng chữ ký số cá nhân trên các chương trình, ứng dụng của HDBank và các nguồn thông tin được truy cập; trong quá trình HDBank vận hành, quản lý thẻ của Chủ thể dữ liệu và/hoặc khi Chủ thể dữ liệu sử dụng thẻ để thực hiện giao dịch thanh toán;

Automated personal data processing refers to a form of personal data processing performed by electronic devices to assess, analyze and predict an individual's activities, specifically: habits, preferences, reliability, behaviors, location, trends, capabilities and other scenarios. The Personal Data of the Data Subject may be processed automatically when the Data Subject uses HDBank's website, mobile applications, and other communication means such as IP address, cookie(s), device ID, etc., uses a personal digital signature on HDBank's programs or applications, and from accessed information sources; during HDBank's operation and management of the Data Subject's card and/or when the Data Subject uses the card to perform payment transactions.

Điều 2. Sự đồng ý của Khách hàng và Nguyên tắc xử lý dữ liệu cá nhân

Article 2. Customer consent and Principles of personal data processing

- 2.1. Sự đồng ý của KH đối với việc xử lý dữ liệu theo Điều khoản và Điều kiện này được thể hiện bằng việc xác nhận văn bản, hoặc bằng giọng nói, hoặc đánh dấu vào ô đồng ý với Điều khoản và Điều kiện trực tuyến, hoặc bằng cú pháp đồng ý qua tin nhắn, hoặc KH chọn các thiết lập kỹ thuật đồng ý hoặc qua một hành động khác thể hiện được điều này. Trường hợp KH đã đồng ý để HDBank thực hiện thu thập, xử lý, cung cấp thông tin/dữ liệu của KH trước ngày nhận/xác nhận Điều khoản và Điều kiện này, thì sự đồng ý của KH sẽ đương nhiên áp dụng đối với Điều khoản và Điều kiện này mà không cần thêm sự xác nhận của KH.
Customer consent for data processing based on these Terms and Conditions is confirmed by the approval of documents, or by voice, by ticking the I Agree with the Terms and Conditions box on the website, by messaging, or by selecting technical settings that confirm of Customer consent, or other actions showing consent. In case the Customer has agreed to let HDBank collect, process, and disclose the Customer's personal information/data before receiving/consenting to these Terms and Conditions, the Customer consent will automatically be applied to these Terms and Conditions without further confirmation needed from the Customer.
- 2.2. Bằng việc xác nhận Điều khoản và Điều kiện này, KH tự nguyện đồng ý cho HDBank được toàn quyền xử lý dữ liệu cá nhân của Khách hàng bao gồm nhưng không giới hạn việc thu thập, ghi, phân tích, xác nhận, lưu trữ, chỉnh sửa, công khai, kết hợp, truy cập, truy xuất, thu hồi, mã hóa, giải mã, sao chép, chia sẻ, truyền đưa, cung cấp, chuyển giao, xóa, hủy dữ liệu cá nhân hoặc các hành động khác có liên quan cho tất cả các dữ liệu cá nhân và mục đích xử lý dữ liệu tại Điều khoản và Điều kiện này. Việc xử lý dữ liệu cá nhân được HDBank thực hiện theo quyết định của HDBank, các quy định/chính sách của HDBank trong từng thời kỳ.
By agreeing to these Terms and Conditions, the Customer willingly consents to give HDBank full authority for processing the personal data of the Customer, including but not limited to collecting, recording, analyzing, confirming, archiving, editing, disclosing, combining, accessing, tracing, retrieving, encrypting, decrypting, copying, sharing, transmitting, providing, transferring, deleting, and destroying personal data, or taking other related actions for all of the personal data and data processing purposes according to these Terms and Conditions. Personal data processing is carried out by HDBank in accordance with HDBank's decisions and regulations/policies in each period.
- 2.3. HDBank và Khách hàng tuân thủ các nguyên tắc sau khi thực hiện xử lý dữ liệu cá nhân:
HDBank and the Customer comply with the following principles when processing personal data:
- Cung cấp và xử lý phù hợp với quy định của pháp luật.
Provide and process personal data in accordance with regulations of the law.
 - Thực hiện trong phạm vi Khách hàng biết và đồng ý, giới hạn trong phạm vi, mục đích cần xử lý dữ liệu cá nhân phù hợp với thỏa thuận giữa HDBank với Khách hàng.
Implementation must be based on the Customer's consent and must be suitable with the scope and purposes of personal data processing as agreed by HDBank and the Customer.
 - Dữ liệu cá nhân không được mua, bán dưới mọi hình thức, trừ trường hợp pháp luật có quy định khác.
The purchase and sale of personal data are not permitted under any circumstances unless otherwise stated by the law.
 - HDBank sẽ áp dụng các biện pháp bảo vệ, bảo mật dữ liệu cá nhân của Khách hàng trong quá trình xử lý, bao gồm cả việc bảo vệ trước các hành vi vi phạm quy định về bảo vệ dữ liệu cá nhân và phòng, chống sự mất mát, phá hủy hoặc thiệt hại do sự cố, sử dụng các biện pháp kỹ thuật.
HDBank will implement data protection and security measures when processing Customer personal data, including early protection from personal data violations and infringement, as well as control of and prevention against losses, damages caused by incidents, or technical malfunctions.
 - Dữ liệu cá nhân được lưu trữ/lưu giữ trong khoảng thời gian phù hợp với mục đích xử lý dữ liệu và phù hợp với quy định pháp luật.
Personal data is archived/stored for a period suitable for data processing purposes and in accordance with regulations of the law.

Điều 3. Quyền và nghĩa vụ của Khách hàng:

Article 3. Rights and Obligations of the Customer

Trừ trường hợp pháp luật có quy định khác, Khách hàng có các quyền và nghĩa vụ sau:

Unless otherwise stated, the Customer has the following rights and obligations:

3.1. Quyền của Khách hàng:

Rights of the Customer:

- KH có các quyền lợi hợp pháp của Chủ thể dữ liệu đối với Dữ liệu cá nhân của KH được HDBank xử lý và yêu cầu thực hiện các quyền này. Theo đó, HDBank tôn trọng và nỗ lực để bảo vệ các quyền lợi hợp pháp của KH trong hoạt động xử lý Dữ liệu cá nhân.
The Customer has the legal rights of a Data Subject concerning their personal data processed by HDBank and may request the exercise of these rights. Accordingly, HDBank respects and strives to protect the Customer's legal rights in the processing of personal data.
- Quyền được biết
Right to be informed
- Quyền đồng ý
Right to consent
- Quyền truy cập (bao gồm xem, chỉnh sửa hoặc yêu cầu chỉnh sửa dữ liệu cá nhân);
Right to access (include viewing, rectifying, or requesting rectification of their own personal data);
- Quyền rút lại sự đồng ý
Right to withdraw consent
- Quyền cung cấp dữ liệu cá nhân
Right to obtain
- Quyền xóa dữ liệu
Right to erase data
- Quyền hạn chế xử lý dữ liệu
Right to restrict processing
- Quyền phản đối xử lý dữ liệu

Right to object

- ix. Quyền khiếu nại, tố cáo, khởi kiện
Right to file complaints, denunciations, and lawsuits
- x. Quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại
Right to claim damage
- xi. Quyền tự bảo vệ
Right to self-protection
- b. Khi thực hiện các quyền lợi hợp pháp của mình, KH hiểu và đồng ý rằng:
When exercising their legal rights, the Customer understands and agrees that:
- i. Bằng nỗ lực hợp lý, HDBank duy trì, thực hiện các biện pháp bảo vệ Dữ liệu cá nhân khỏi sự truy cập trái phép hoặc trái pháp luật và/hoặc sự phá hủy, mất, thiệt hại trong chừng mực quyền lợi chính đáng của KH, khả năng đáp ứng của hệ thống HDBank tại từng thời điểm và thời gian phù hợp với quy định pháp luật.
With reasonable efforts, HDBank maintains and implements measures to protect personal data from unauthorized or unlawful access and/or destruction, loss, or damage to the extent of the Customer's legitimate interests, HDBank's system capabilities at any given time, and in compliance with legal regulations.
- ii. Các yêu cầu thực hiện quyền của KH phải thực hiện theo quy trình, thủ tục, chi phí phát sinh do HDBank quy định; được tiếp nhận tại địa điểm giao dịch của HDBank hoặc các phương thức khác do HDBank quy định trong từng thời kỳ; được thực hiện trong khung giờ giao dịch và ngày làm việc theo quy định của HDBank.
Any requests to exercise the Customer's rights must be made in accordance with the procedures, processes, and applicable fees as stipulated by HDBank; such requests are to be received at HDBank's transaction locations or through other methods specified by HDBank from time to time; and are to be carried out within HDBank's designated business hours and working days.
- iii. Đối với quyền Rút lại sự đồng ý, hạn chế và phản đối Xử lý dữ liệu cá nhân. Xóa dữ liệu cá nhân, KH hiểu và đồng ý rằng việc thực hiện, chấm dứt và/hoặc hạn chế Xử lý dữ liệu cá nhân thực hiện bởi Bên Xử lý dữ liệu cá nhân, Bên thứ ba không phải là HDBank sẽ hoàn toàn phụ thuộc vào các hành động cần thiết và phù hợp của Bên Xử lý dữ liệu cá nhân, Bên thứ ba đó. KH đồng ý miễn trừ cho HDBank khỏi tất cả các tranh chấp hay trách nhiệm liên quan tới việc Bên Xử lý dữ liệu cá nhân, Bên thứ ba không thực hiện hoặc thực hiện không đầy đủ, kịp thời các yêu cầu hợp lệ của KH dẫn tới KH phải gánh chịu hoặc có nguy cơ sẽ phải gánh chịu thiệt hại (nếu có), trừ trường hợp HDBank truyền tải không kịp thời và không đúng, đầy đủ nội dung yêu cầu hợp lệ tới Bên Xử lý dữ liệu cá nhân, Bên thứ ba đó. Việc rút lại Sự đồng ý, yêu cầu hạn chế và/ hoặc phản đối Xử lý dữ liệu cá nhân không làm ảnh hưởng tới tính hợp pháp của việc Xử lý dữ liệu cá nhân mà HDBank và/ hoặc Bên Xử lý dữ liệu cá nhân, Bên thứ ba đã thực hiện trước thời điểm HDBank và/hoặc Bên Xử lý dữ liệu cá nhân, Bên thứ ba hoàn tất việc chấm dứt và/hoặc hạn chế Xử lý dữ liệu cá nhân.
Regarding the right to Withdraw consent, restrict and object to personal data processing, and the right to delete personal data, the Customer understands and agrees that the execution, termination, and/or restriction of personal data processing by the Data Processor or Third Party (not HDBank) will fully depend on the necessary and appropriate actions taken by that Data Processor or Third Party. The Customer agrees to release HDBank from all disputes or liabilities related to the failure or incomplete or untimely execution of the Customer's valid requests by the Data Processor or Third Party, which may result in or potentially cause the Customer to suffer damages (if any), except in cases where HDBank fails to transmit the Customer's valid request to the Data Processor or Third Party in a timely and accurate manner. The withdrawal of consent, request for restriction, and/or objection to personal data processing will not affect the legality of the personal data processing that HDBank and/or the Data Processor or Third Party conducted before the point at which HDBank and/or the Data Processor or Third Party completes the termination and/or restriction of personal data processing.
- iv. Vì mục đích bảo mật, KH có thể cần phải đưa ra yêu cầu của mình bằng văn bản hoặc sử dụng phương pháp khác để chứng minh và xác thực danh tính của KH. HDBank có thể yêu cầu KH xác minh, xác thực danh tính trước khi xử lý yêu cầu của KH;
For confidentiality purposes, the Customer may need to submit their request in writing or use other methods to prove and verify their identity. HDBank may require the Customer to verify and authenticate their identity before processing the Customer's request.
- v. Đối với yêu cầu xem, chỉnh sửa Dữ liệu cá nhân, KH hiểu và đồng ý rằng trong một số trường hợp vì lý do kỹ thuật, khả năng đáp ứng của hệ thống, cơ sở hạ tầng của HDBank, HDBank có thể yêu cầu KH xác minh loại Dữ liệu cá nhân yêu cầu xem, chỉnh sửa trước khi cung cấp thiết bị, kết nối, truy cập để KH thực hiện quyền chỉnh sửa Dữ liệu cá nhân theo quy định của HDBank trong từng thời kỳ.
Regarding the request to view or modify personal data, the Customer understands and agrees that in certain cases, due to technical reasons, system capabilities, or HDBank's infrastructure, HDBank may require the Customer to verify the type of personal data requested for viewing or modification before providing the necessary equipment, connection, or access to enable the Customer to exercise their right to modify personal data in accordance with HDBank's regulations from time to time.

3.2. Nghĩa vụ của Khách hàng:

Obligations of the Customer

- a. Tự bảo vệ, yêu cầu các tổ chức, cá nhân khác có liên quan bảo vệ dữ liệu cá nhân của mình.
Protect their own personal data, and request relevant organizations and individuals to protect their personal data.
- b. Tôn trọng, bảo vệ dữ liệu cá nhân của người khác.
Respect and protect others' personal data
- c. Cung cấp đầy đủ, chính xác dữ liệu cá nhân cho HDBank và/hoặc các Bên liên quan có xử lý dữ liệu cá nhân của Khách hàng theo sự đồng ý cho phép xử lý dữ liệu cá nhân của Khách hàng.
Fully and accurately provide their personal data to HDBank and/or the related Parties who are involved in the processing of the Customer's personal data and allowed to do so by the Customer.
- d. Tham gia tuyên truyền, phổ biến kỹ năng bảo vệ dữ liệu cá nhân.
Participate in the dissemination of personal data protection skills.
- e. Thực hiện quy định của pháp luật về bảo vệ dữ liệu cá nhân và tham gia phòng, chống các hành vi vi phạm quy định về bảo vệ dữ liệu cá nhân.
Comply with regulations of the law on protection of personal data and prevent violations against regulations on protection of personal data.

- f. Trường hợp Khách hàng cung cấp dữ liệu cá nhân của cá nhân khác cho HDBank và/hoặc các Bên liên quan, Khách hàng có nghĩa vụ đảm bảo chủ thể dữ liệu đó đồng ý về việc cung cấp của Khách hàng và HDBank sẽ có đầy đủ quyền miễn trừ trong trường hợp này.
In case the Customer provides the personal data of another individual to HDBank and/or the related Parties, the Customer must have that data subject's consent to provide such data, and HDBank is fully exempt from the responsibilities of such actions.
- g. Trường hợp Khách hàng có văn bản rút lại sự đồng ý và/hoặc đề nghị HDBank xóa dữ liệu, hạn chế xử lý dữ liệu cá nhân của Khách hàng, thì HDBank có quyền hạn chế, ngừng, hủy bỏ cung cấp sản phẩm, dịch vụ cho Khách hàng vì HDBank không có đầy đủ các thông tin, dữ liệu để thực hiện, cung cấp các sản phẩm, dịch vụ tài chính ngân hàng cho Khách hàng. HDBank không chịu bất kỳ tổn thất nào phát sinh đối với Khách hàng trong trường hợp này.
In case the Customer has a written request for consent withdrawal and/or requests HDBank to erase the data or restrict processing of the Customer's personal data, HDBank has the right to limit or stop providing products and services to the Customer because HDBank does not have sufficient data or information to provide banking and finance products and services to the Customer. In this case, HDBank is not responsible for any losses on the Customer's side.
- h. Không thực hiện khiếu nại, khiếu kiện HDBank đối với những nội dung được HDBank thực hiện theo đồng ý của khách hàng tại Điều khoản và Điều kiện này.
No complaints or lawsuits shall be filed against HDBank for the content implemented by HDBank as agreed upon by the Customer in this Terms and Conditions document.
- i. Thông báo ngay tới HDBank nếu phát hiện hoặc nghi ngờ Dữ liệu cá nhân của bản thân bị lộ, có thể dẫn tới rủi ro trong quá trình sử dụng dịch vụ, hoặc bất kỳ vi phạm nào về bảo vệ Dữ liệu cá nhân theo Điều khoản và Điều kiện này mà KH có thể nhận biết được.
Immediately notify HDBank if the Customer detects or suspects that their personal data has been disclosed, which may pose risks during the use of services, or if there is any identifiable violation of personal data protection under these Terms and Conditions.
- j. Thường xuyên kiểm tra trên trang thông tin điện tử chính thức của HDBank để cập nhật và thực hiện theo bất kỳ thay đổi nào (nếu có) liên quan đến chính sách bảo vệ Dữ liệu cá nhân tại Điều khoản và Điều kiện này.
Regularly check HDBank's official website to stay updated on and comply with any changes (if any) related to the Personal data protection policy under these Terms and Conditions.

Điều 4. Quyền và nghĩa vụ của HDBank:

Rights and obligations of HDBank:

4.1. Quyền của HDBank:

Rights of HDBank:

- a. Được quyền xử lý dữ liệu cá nhân của Khách hàng khi được Khách hàng đồng ý theo Điều khoản và Điều kiện này.
HDBank has the right to process the Customer's personal data once the Customer has agreed to these Terms and Conditions.
- b. Được quyền yêu cầu Khách hàng cung cấp đầy đủ và chính xác dữ liệu cá nhân của Khách hàng theo Điều khoản và Điều kiện này.
HDBank has the right to request full and accurate personal data of the Customer, according to these Terms and Conditions
- c. Được quyền từ chối đề nghị bằng văn bản của Khách hàng về việc rút lại sự đồng ý, truy cập, xóa dữ liệu, hạn chế xử lý dữ liệu, cung cấp dữ liệu cá nhân, phản đối xử lý dữ liệu của Khách hàng theo quy định pháp luật.
HDBank has the right to object to the written request of the Customer to withdraw consent, access, erase, restrict processing, provide, and object to the processing of the Customer's personal data, in accordance with regulations of the law.
- d. Được quyền miễn trừ nghĩa vụ và trách nhiệm trong trường hợp Khách hàng cung cấp dữ liệu cá nhân của cá nhân khác cho HDBank và/hoặc các Bên liên quan mà chủ thể dữ liệu đó đồng ý về việc cung cấp.
HDBank is exempt from the obligations and responsibilities in case the Customer provides the personal data of another individual to HDBank and/or the related Parties without consent from that data subject.
- e. Được quyền cung cấp, tiết lộ dữ liệu cá nhân của Khách hàng cho các bên khác được định nghĩa tại Điều khoản và Điều kiện này.
HDBank has the right to provide and disclose the Customer's personal data to other parties described in these Terms and Conditions.
- f. Trường hợp Khách hàng có văn bản rút lại sự đồng ý và/hoặc đề nghị HDBank xóa dữ liệu, hạn chế xử lý dữ liệu cá nhân của Khách hàng, thì HDBank có quyền hạn chế, ngừng, hủy bỏ cung cấp sản phẩm, dịch vụ cho Khách hàng vì HDBank không có đầy đủ các thông tin, dữ liệu để thực hiện, cung cấp các sản phẩm, dịch vụ tài chính ngân hàng cho Khách hàng. HDBank không chịu bất kỳ tổn thất nào phát sinh đối với Khách hàng trong trường hợp này.
In case the Customer has a written request for consent withdrawal and/or requests HDBank to erase the data or restrict processing of the Customer's personal data, HDBank has the right to limit or stop providing products and services to the Customer because HDBank does not have sufficient data or information to provide banking and finance products and services to the Customer. In this case, HDBank is not responsible for any losses on the Customer's side.
- g. Nhằm thực hiện mục đích xử lý dữ liệu cá nhân theo quy định tại khoản 5.3 bên dưới, HDBank có thể cung cấp/chia sẻ dữ liệu cá nhân của Khách hàng đến các bên thứ ba liên quan của HDBank và các bên thứ ba này có thể tại Việt Nam hoặc bất cứ địa điểm nào khác nằm ngoài lãnh thổ Việt Nam.
To fulfill the purpose of processing personal data as prescribed in clause 5.3 below, HDBank may provide/transfer Customers' personal data to HDBank's related third parties, and these third parties may be located in Vietnam or any other location outside the territory of Vietnam.
- h. Các quyền khác theo quy định của pháp luật.
Other rights as prescribed by the law.

4.2. Nghĩa vụ của HDBank:

Obligations of HDBank:

- a. Thực hiện các biện pháp bảo vệ dữ liệu cá nhân của Khách hàng mà HDBank nắm giữ theo đúng quy định pháp luật.
Carry out protection measures for the Customer personal data HDBank currently has, as prescribed by the law.
- b. Tuân thủ quy định pháp luật về bảo vệ dữ liệu cá nhân của Khách hàng.
Comply with the regulations of the law on Customer personal data protection.

Điều 5. Xử lý dữ liệu cá nhân

Article 5. Personal data processing

5.1. Phân loại dữ liệu:

Types of data:

Để cung cấp sản phẩm, dịch vụ tài chính ngân hàng cho Khách hàng, Khách hàng đồng ý rằng HDBank sẽ thu thập và xử lý các dữ liệu cá nhân của Khách hàng, bao gồm Dữ liệu cá nhân cơ bản và Dữ liệu cá nhân nhạy cảm.

To provide banking and financial products and services to the Customer, the Customer hereby agrees that HDBank shall collect and process the Customer's personal data, which includes: General personal data and Sensitive personal data.

5.2. Thu thập dữ liệu cá nhân:

Personal data collection:

- a. HDBank hoặc Bên xử lý dữ liệu của HDBank hoặc bên thứ ba được phép xử lý dữ liệu cho HDBank có thể thu thập dữ liệu cá nhân của KH trong quá trình KH yêu cầu, đăng ký, tìm hiểu sản phẩm, dịch vụ của HDBank hoặc trong quá trình HDBank cung cấp cho KH và/hoặc những người có liên quan bất kỳ sản phẩm, dịch vụ nào của HDBank và từ nhiều nguồn đa dạng, bao gồm nhưng không giới hạn:

HDBank or the Personal Data Processor or the Third party authorized to process Personal Data on behalf of HDBank, may collect Personal Data from Customers during the process of Customers requesting, registering for, or inquiring about HDBank's products and services, or during the provision of any products or services by HDBank to Customers and/or relevant parties from various sources, including but not limited to:

- i. Từ các thông tin mà Khách hàng cung cấp cho HDBank theo các Hợp đồng sản phẩm, dịch vụ, hoặc theo các văn bản/tài liệu khác, hoặc theo các chương trình khảo sát, chương trình khuyến mại mà Khách hàng tham gia.

From the information provided by the Customer in the Products and Services Contract or in other documents, or when taking part in customer surveys and promotions.

- ii. Thông qua các trao đổi bằng lời nói, văn bản giữa Khách hàng với HDBank và/hoặc giữa Khách hàng với các tổ chức/đại lý được HDBank ủy quyền, hợp tác.

Through verbal and written communications between the Customer and HDBank and/or between the Customer and organizations/agents that HDBank authorized and cooperated with.

- iii. Từ các nhà cung cấp, bên cung cấp dịch vụ, đối tác, thương nhân và các bên thứ ba, bao gồm nhưng không giới hạn các bên tư vấn về khảo sát, truyền thông mạng xã hội, tiếp thị, tham chiếu thông tin tín dụng, ngăn ngừa gian lận, tập hợp dữ liệu, các bên hỗ trợ cơ sở hạ tầng/trang thiết bị, và các bên thứ ba khác liên quan đến hoạt động kinh doanh của HDBank.

From HDBank's suppliers, service providers, partners, merchants, and third parties, including but not limited to surveys, social media, marketing, credit information reference, fraud prevention, data aggregating agencies, infrastructure and facilities support providers, and other third parties in connection with HDBank's business operations

- iv. Từ các Bên thứ ba khác có quan hệ với Khách hàng, như người sử dụng lao động, đồng sở hữu tài khoản, bên bảo lãnh, bên cung cấp các biện pháp bảo đảm, đối tác, quản lý.

From third parties connected with the Customer, such as employers, joint account holders, guarantors, security providers, co-partners, co-directors, and co-shareholders.

- v. Từ bất kỳ bên cung cấp báo tín dụng, bên cung cấp thông tin tham chiếu, các cơ quan nhà nước, hoặc từ bất kỳ nguồn thông tin công cộng có sẵn nào khác.

From any credit reporting agencies, credit reference agencies, and governmental agencies, or information obtained from any publicly available sources.

- vi. Từ Ngân hàng Nhà nước Việt Nam, các cơ quan có thẩm quyền khác tại Việt Nam hoặc tại nước ngoài.

From the State Bank of Vietnam or other competent authorities in Vietnam or overseas.

- vii. Thông qua các thông tin, dữ liệu lưu trữ từ máy quay giám sát tại các Đơn vị kinh doanh của HDBank.

Through recorded information and data from the Closed-Circuit Televisions (CCTV) at HDBank Business Units.

- viii. Từ hoạt động phân tích Khách hàng khi Khách hàng sử dụng các Sản phẩm, dịch vụ của HDBank, bao gồm nhưng không giới hạn các giao dịch từ tài khoản thanh toán, các sản phẩm tín dụng tại HDBank.

From analyzing the Customer's usage of HDBank's products and services, including but not limited to transactions from current accounts, and credit products of HDBank.

- ix. Thông qua các tập tin được tạo ra bởi trang mạng mà Khách hàng truy cập (cookie(s)) hoặc các thiết bị/công cụ giám sát tương tự.

Via cookies or other similar tracking devices/tools;

- x. Từ các nguồn thông tin của bên thứ ba mà Khách hàng đồng ý thu thập hoặc những nguồn mà việc thu thập thông tin được pháp luật yêu cầu hoặc cho phép.

From third party sources, where the Customer has consented to the collection, or where collection is required or permitted by law.

- b. Dữ liệu cá nhân có thể được thu thập tại mạng lưới đơn vị kinh doanh thuộc HDBank, bởi các cá nhân thuộc mạng lưới HDBank và các hệ thống thông tin liên lạc, bao gồm nhưng không giới hạn ở website, điện thoại, các cuộc hội thoại qua điện thoại cố định và điện thoại di động, thư điện tử, tin nhắn, phòng trò chuyện hoặc các phương tiện trao đổi thông tin khác của KH. Để làm rõ, Dữ liệu cá nhân có thể được thu thập thông qua các Dữ liệu cá nhân do KH cung cấp, thông qua các yêu cầu của HDBank với KH (hoặc người đại diện của KH) hoặc do HDBank tự thu thập hoặc thu thập từ các nguồn cung cấp thông tin khác (bao gồm cả thông tin được phổ biến rộng rãi), được khởi tạo hoặc tổng hợp cùng với các thông tin khác mà HDBank có được.

Personal data may be collected through HDBank's business unit network, by individuals within HDBank's network, and through communication systems, including but not limited to websites, phone calls, conversations via landline and mobile phones, emails, messages, chat rooms, or other means of communication from the Customer. For clarification, personal data may be collected through data provided by the Customer, through HDBank's requests to the Customer (or the Customer's representative), or collected by HDBank itself or from other information sources (including publicly available information), generated or aggregated together with other information HDBank possesses.

5.3. Mục đích xử lý dữ liệu cá nhân Khách hàng:

Purposes of customer personal data processing:

HDBank hoặc bên xử lý dữ liệu của HDBank hoặc bên thứ ba được phép xử lý dữ liệu cho HDBank phục vụ một hoặc nhiều mục đích sau:

HDBank, or HDBank's data processor, or a third party authorized to process data for HDBank, may process the data for one or more of the following purposes:

- a. Để xác định danh tính và Lý lịch Khách hàng; xác thực và định danh Khách hàng;
To inspect, evaluate, and appraise the Customer's creditworthiness;
- b. Để tiến hành kiểm tra với cơ quan đăng ký chống tin nhắn rác, thư điện tử rác, cuộc gọi rác hoặc cơ quan đăng ký khác (nếu có);
To conduct checks with the do not call or other registry (if any);
- c. Để đánh giá và xử lý (các) đề nghị/yêu cầu của Khách hàng đối với bất kỳ sản phẩm hoặc dịch vụ nào được HDBank cung cấp hoặc phân phối (bao gồm nhưng không giới hạn ở những sản phẩm của bên thứ ba chẳng hạn như các chính sách bảo hiểm);
To assess and process the Customer's application(s)/request(s) for any of the products or services offered or distributed by HDBank (including but not limited to third party products such as insurance policies);
- d. Để đánh giá tình trạng tài chính của Khách hàng thông qua thẩm định tín dụng;
To verify the Customer's financial status through credit appraisal;
- e. Để kiểm tra, đánh giá, thẩm định về tín dụng của Khách hàng;
To inspect, evaluate, and appraise the Customer's creditworthiness;
- f. Để cân nhắc việc cung cấp hoặc tiếp tục cung cấp bất kỳ sản phẩm và dịch vụ nào của HDBank tới Khách hàng;
To consider whether to provide or continue to provide to the Customer any of HDBank's products and services;
- g. Để cung cấp/gửi sao kê, tài liệu hoặc các thông báo khác tới Khách hàng hoặc các bên khác có liên quan, và để cập nhật thông tin cá nhân của Khách hàng, Thông báo cho Khách hàng về những thay đổi, cập nhật đối với website, ứng dụng hoặc thiết bị;
To provide/send statements, documents, or other notices to the Customer or to related parties, update the Customer's personal information, and notify the Customer of changes and updates to the website, application or device;
- h. Để nhập và kiểm tra tính đầy đủ và chính xác của các dữ liệu Khách hàng được nhập vào hệ thống;
To do data entry and to check the completeness and accuracy of customer data inputted in the system;
- i. Để cải thiện chất lượng các sản phẩm, dịch vụ của HDBank (bao gồm việc đào tạo nhân sự của HDBank);
To improve the quality of HDBank's products and services (including HDBank's personnel training);
- j. Để định danh, xác thực Khách hàng để truy cập tài khoản, để quản lý việc truy cập và tình trạng thành viên của Khách hàng với các bên thứ ba có liên quan;
To identify and authenticate the Customer for account access and to monitor the Customer's access and membership with related third parties;
- k. Để thực hiện các quy định liên quan đến an toàn hệ thống thông tin của HDBank và bảo vệ dữ liệu cá nhân Khách hàng;
To comply with regulations related to the safety of HDBank's information system and the protection of Customer's personal data;
- l. Để quản lý và ghi âm các cuộc gọi và các liên lạc thông qua kênh điện tử với Khách hàng và các bên có liên quan khác;
To manage and record calls and electronic communications with the Customer and other related parties;
- m. Để thực hiện và tuân thủ các thoả thuận, hợp đồng giữa HDBank với các bên khác;
To undertake and comply with contractual arrangements between HDBank and other parties;
- n. Để đổi quà thưởng, giao quà tặng, chuyển đổi điểm thưởng theo thoả thuận giữa Khách hàng với HDBank hoặc với các bên liên quan khác;
For reward redemption fulfillment, gift delivery, point redemption as agreed between the Customer and HDBank or other related parties;
- o. Để tiến hành tạm khoá, khóa, phong toả hoặc đóng thẻ/tài khoản thanh toán/tài khoản ngân hàng điện tử theo thoả thuận giữa Khách hàng với HDBank;
To perform card/current account/e-banking account suspension, blockage or closure as agreed between the Customer and HDBank;
- p. Để hiểu rõ hơn các nhu cầu đầu tư và tình trạng tài chính hiện tại và trong tương lai của Khách hàng;
To better understand the Customer's current and future investment needs and financial situation;
- q. Để cải thiện, tăng cường các sản phẩm và dịch vụ bao gồm cả các dịch vụ trực tuyến của HDBank nhằm mục tiêu phục vụ Khách hàng tốt hơn;
To improve and enhance HDBank's products and services, including online services, in order to better serve the Customer;
- r. Để phản hồi các câu hỏi và khiếu nại của Khách hàng và để phục vụ cho việc giải quyết các tranh chấp, khiếu nại phát sinh liên quan;
To respond to the Customer's questions and complaints and to resolve arising disputes and complaints;
- s. Để tạo dữ liệu, báo cáo và thống kê cho các bên thứ ba khác có liên quan của HDBank hoặc theo yêu cầu của Ngân hàng Nhà nước hoặc các cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc các bên thứ ba khác có liên quan;
To generate data, reports, and statistics for HDBank's related third parties or when requested by the State Bank of Vietnam, other competent authorities, or related third parties;
- t. Để tiến hành nghiên cứu thị trường, khảo sát và phân tích dữ liệu liên quan đến bất kỳ sản phẩm hoặc dịch vụ nào do HDBank cung cấp có thể liên quan tới Khách hàng;
To conduct market research, surveys, and data analysis related to any service or product provided by HDBank which may be relevant to the Customer;
- u. Để đánh giá rủi ro, phân tích xu hướng, thống kê, lên kế hoạch, bao gồm phân tích xử lý dữ liệu về thống kê, tín dụng, rủi ro và phòng chống rửa tiền, để tạo lập và duy trì các hệ thống chấm điểm tín dụng và để đánh giá và duy trì dữ liệu về lịch sử tín dụng cá nhân;
For risk assessment, statistics, trend analysis, and planning purposes, which include carrying out data processing and analyses on statistics, credit, risk, and anti-money laundering, to create and maintain credit scoring models, and to review and maintain credit history of individuals;
- v. Để cung cấp thông tin, đề nghị giao dịch và tiến hành tiếp thị và khuyến mại tới Khách hàng, liên quan đến bất kỳ sản phẩm, dịch vụ do HDBank hoặc các đối tác của HDBank cung cấp cho Khách hàng mà Khách hàng có thể quan tâm;
To provide information, to offer, and to conduct marketing and promotion to the Customer related to any products and services provided by HDBank and HDBank's business partners which may be of interest to the Customer;
- w. Để phục vụ hoạt động kiểm toán, quản lý rủi ro và tuân thủ của HDBank;

For audit, compliance, and risk management purposes of HDBank;

- x. Để đáp ứng hoặc tuân thủ các chính sách nội bộ của HDBank và các quy định pháp luật, yêu cầu bằng văn bản, quyết định được ban hành bởi tòa án, các cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc cơ quan, tổ chức quản lý khác mà trong đó HDBank là thành viên tham gia hoặc Việt Nam là quốc gia thành viên (bao gồm nhưng không giới hạn việc tiết lộ thông tin cho các cơ quan quản lý, thanh tra, giám sát hoặc kiểm toán);
To meet or comply with HDBank's internal policies and procedures and any applicable regulations, written requests, and decisions issued by any court, competent state agencies or other management agencies and organizations of which HDBank is a participating member or of which Vietnam is a member country (including but not limited to disclosures to regulatory bodies that perform audit checks, inspection and supervision);
- y. Để đánh giá bất kỳ yêu cầu mua lại, tiến hành bất kỳ giao dịch mua lại hoặc chuyển giao việc kinh doanh và/hoặc tài sản, chuyển giao hoặc chuyển nhượng quyền, lợi ích hoặc nghĩa vụ theo (những) hợp đồng của Khách hàng với HDBank;
To assess any acquisition requests, carry out any acquisition transactions or transfers of business and/or assets, or transfer or assign rights, interests, or obligations under the Customer's contract(s) with HDBank;
- z. Để bảo vệ hoặc thực hiện các quyền của HDBank, bao gồm việc thu các khoản phí, thu hồi bất kỳ khoản nợ nào Khách hàng đang nợ HDBank;
To protect or enforce HDBank's rights, which include to collect fees and charges and to recover any debt owing to HDBank;
- aa. Để duy trì thông tin chính xác về nhận biết Khách hàng (KYC), thực hiện việc tìm kiếm tên, xác minh và kiểm tra phòng chống rửa tiền, Fatca, tín dụng hoặc các kiểm tra khác theo yêu cầu;
To maintain accurate Know Your Customer (KYC) information, to perform name search, verification, and to conduct anti-money laundering, credit and background checks or other checks as required;
- bb. Để phát hiện, ngăn chặn, và điều tra tội phạm, hoặc các vi phạm có thể phát sinh;
To detect, prevent, and investigate crimes or violations that may arise;
- cc. Để cung cấp thông tin cho các bên cung cấp dịch vụ/các đối tác của HDBank có liên quan đến việc cung cấp sản phẩm, dịch vụ cho Khách hàng;
To provide information to service providers/partners of HDBank related to the provision of products and services to the Customer;
- dd. Phục vụ cho việc cung cấp, vận hành, xử lý và quản lý của HDBank đối với các sản phẩm và dịch vụ cho Khách hàng, và để phục vụ các mục đích khác mà HDBank xác định phù hợp tại từng thời điểm;
For the provision, operation, processing, and administration of products and services to the Customer, and to serve other purposes that HDBank deem appropriate in each period;
- ee. HDBank có thể sử dụng dữ liệu cá nhân của Khách hàng được ghi lại bởi hệ thống an ninh giám sát cho các mục đích sau đây: (i) cho mục đích an ninh công cộng và an toàn lao động; (ii) phát hiện và ngăn chặn các hành vi vi phạm có thể phát sinh tại các địa điểm kinh doanh của HDBank hoặc trong việc sử dụng các sản phẩm, dịch vụ của HDBank; (iii) phát hiện và ngăn chặn hành vi phạm tội; và/hoặc (iv) để tiến hành điều tra các vấn đề phát sinh khác.
HDBank may use the Customer's personal data captured on security systems for the following purposes: (i) for public safety and the safety of our employees; (ii) detecting and deterring violations that may arise at HDBank's business locations or while using HDBank's products and services; (iii) detecting and deterring criminal behaviors; and/or (iv) conducting incident investigations;
- ff. Cho bất kỳ mục đích nào khác được yêu cầu hoặc cho phép bởi quy định pháp luật.
For any other purpose that is required or permitted by provisions of the law.

5.4. Cách thức xử lý dữ liệu cá nhân Khách hàng:

Customer personal data processing methods:

- a. HDBank và/hoặc các Bên liên quan có xử lý dữ liệu cá nhân theo sự đồng ý của Khách hàng sẽ thực hiện các hoạt động thu thập, ghi, phân tích, xác nhận, lưu trữ, chỉnh sửa, công khai, kết hợp, truy cập, truy xuất, thu hồi, mã hóa, giải mã, sao chép, chia sẻ, truyền đưa, cung cấp, chuyển giao, xóa, hủy dữ liệu cá nhân hoặc các hành động khác có liên quan theo quy định pháp luật nhằm thực hiện các mục đích theo quy định tại khoản 5.3 bên trên.
HDBank and/or related Parties that engage in data processing as consented by the Customer shall collect, record, analyze, confirm, store, alter, use, disclose, combine, access, trace, retrieve, encrypt, decrypt, copy, share, transmit, provide, transfer, delete, destroy or conduct any other relevant activities on personal data which are in accordance with the law for the purposes specified in Clause 5.3.

5.5. Các chủ thể phát sinh hoạt động xử lý dữ liệu cá nhân Khách hàng:

Subjects involved in Customer personal data processing:

Để cung cấp các sản phẩm, dịch vụ cho Khách hàng, đồng thời để quản lý và/hoặc vận hành các sản phẩm và dịch vụ đó và nhằm thực hiện các mục đích theo quy định tại khoản 5.3 nêu trên, HDBank có thể cung cấp, tiết lộ dữ liệu cá nhân của Khách hàng hoặc dữ liệu cá nhân của các Chủ thể dữ liệu do KH cung cấp cho HDBank, cho các chủ thể sau:

To provide products and services to the Customer, to manage and/or operate such products and services, and for the purposes specified in Clause 5.3, HDBank may provide and disclose Customer's personal data or the personal data of data subjects provided by Customer to HDBank, to the following subjects:

- a. Cán bộ nhân viên của HDBank;
HDBank personnel;
- b. Các công ty con, công ty liên kết của HDBank và/hoặc đơn vị thành viên thuộc HDBank;
Subsidiaries and affiliated companies of HDBank;
- c. Các công ty và/hoặc các tổ chức đóng vai trò là các bên cung cấp, đối tác, đại lý và/hoặc các cố vấn, tư vấn chuyên nghiệp của HDBank, bao gồm nhưng không giới hạn ở các công ty cung cấp dịch vụ hành chính, bưu chính, tiếp thị, bán hàng, trung tâm chăm sóc khách hàng, quản trị nhân sự, xử lý dữ liệu, công nghệ thông tin, máy tính, thanh toán, thu hồi nợ, thông tin tín dụng và các công ty thực hiện dịch vụ định danh khách hàng, lưu ký, thế, nghiên cứu thị trường, mô hình hóa dữ liệu, đối thưởng, lưu trữ và quản lý hồ sơ, nhập liệu, pháp lý, phương tiện truyền thông xã hội, viễn thông, kết nối mạng, điện thoại, cơ sở hạ tầng và hỗ trợ công nghệ, quản lý lực lượng lao động, báo cáo rủi ro, quyết định tín dụng, an toàn thông tin, trung tâm dữ liệu, hội thảo, các dịch vụ tư vấn, và/hoặc các dịch vụ khác có liên quan đến, hoặc để hỗ trợ, cho việc vận hành hoạt động kinh doanh của HDBank;
Companies and/or organizations that act as HDBank's suppliers, partners, agents and/or professional advisers, including but not limited to companies providing administrative, postal, marketing, sales, customer service center, human resource, data

processing, information technology, computer, payment, debt collection, credit information and other customer identification services, depository, card, market research, data modeling, reward redemption, records archiving and management, data entry, legal, social media, telecommunication, network connection, telephone, infrastructure facilities and technology support, workforce management, risk reporting, credit decision, information security, data center, conferencing, advisory services, and/or other services in connection with, or to support, HDBank's business operation;

- d. Bên nhận chuyển nhượng là kết quả của việc tái cơ cấu, chuyển nhượng danh mục khách hàng thuộc các sản phẩm dịch vụ được cung cấp cho Khách hàng hoặc mua/bán các khoản nợ bởi HDBank;

The transferee is the result of the restructuring and portfolio transferring of products and services provided to the Customer or the buying/selling of debts by HDBank;

- e. Ngân hàng Nhà nước, Tòa án, Trung tâm Trọng tài, các Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền, các cơ quan, tổ chức mà HDBank được phép hoặc có nghĩa vụ phải tiết lộ, cung cấp thông tin theo quy định pháp luật, hoặc theo các hợp đồng, cam kết nào khác giữa HDBank với các bên này;

The State Bank of Vietnam, the Court, the Vietnam International Arbitration Center, the competent State agencies, the agencies and organizations to which HDBank is allowed or obliged to disclose and provide information in accordance with the law, or under any other contract or commitment between HDBank and these parties;

- f. Công ty bảo hiểm hoặc môi giới bảo hiểm; Trung tâm Thông tin Tín dụng Quốc gia Việt Nam hoặc bất kỳ cơ quan hoặc tổ chức nào khác được thành lập bởi Ngân hàng Nhà nước Việt Nam; Công ty thông tin tín dụng;

Insurance companies or insurance brokers; the National Credit Information Center of Vietnam or other agencies or organizations established by the State Bank of Vietnam; Credit information company;

- g. Các tổ chức tín dụng, chi nhánh ngân hàng nước ngoài, tổ chức tài chính, VISA, MasterCard, JCB và các tổ chức thẻ khác liên quan đến bất kỳ sản phẩm và dịch vụ nào mà HDBank cung cấp cho Khách hàng;

Credit institutions, foreign bank branches, financial institutions, VISA, MasterCard, JCB and other card associations related to any products and services that HDBank provides to the Customer;

- h. Bất kỳ cá nhân, cơ quan có thẩm quyền hoặc cơ quan quản lý hoặc bên thứ ba mà HDBank được quyền hoặc bắt buộc phải tiết lộ theo quy định của pháp luật hoặc theo bất kỳ hợp đồng, cam kết giữa bên thứ ba với HDBank;

Any individual, authority, regulatory agency or third parties to whom HDBank is permitted or required to disclose under the laws or any contractual or other commitments between third party and HDBank;

- i. Bất kỳ cá nhân, tổ chức nào thanh toán/sẽ thực hiện thanh toán bất kỳ khoản tiền nào chưa thanh toán vào bất kỳ tài khoản thanh toán nào của Khách hàng với HDBank;

Any individual/organization who is making/to make settlements of any outstanding amount under any of the Customer's current account with HDBank;

- j. Bất kỳ cá nhân nào có liên quan đến việc thực thi, duy trì, bảo vệ bất kỳ quyền nào của HDBank theo Hợp đồng sản phẩm, dịch vụ, các thỏa thuận giữa HDBank với Khách hàng.

Any individual connected to the enforcement or preservation of any of HDBank's rights under the Customer's Products and Services contract and other agreements with HDBank,

5.6. Thời gian xử lý dữ liệu cá nhân Khách hàng:

Customer personal data processing time:

HDBank sẽ thực hiện quá trình xử lý dữ liệu cá nhân Khách hàng ngay khi Khách hàng bắt đầu cung cấp dữ liệu cá nhân của Khách hàng cho HDBank. Quá trình xử lý dữ liệu kết thúc khi HDBank không còn lưu trữ bất kỳ dữ liệu cá nhân nào của Khách hàng, phù hợp với thỏa thuận với Khách hàng, theo quy định HDBank và theo quy định pháp luật.

HDBank shall conduct Customer personal data processing upon the provision of the Customer's personal data. Data processing shall end when HDBank no longer stores any personal data of the Customer, according to the agreements with the Customer, HDBank's regulations, and the law

- 5.7. **Hậu quả, thiệt hại không mong muốn có khả năng xảy ra và bảo vệ Dữ liệu cá nhân của KH:** Dữ liệu cá nhân của KH được HDBank bảo mật bằng các biện pháp kỹ thuật tương tự như đối với thông tin bảo mật của chính HDBank. HDBank coi trọng việc đảm bảo tính bảo mật, an toàn, tuân thủ pháp luật, thường xuyên xem xét, cập nhật các biện pháp kỹ thuật tối ưu nhất để đảm bảo an toàn trong việc xử lý Dữ liệu cá nhân, nỗ lực tối đa phòng ngừa rủi ro và hạn chế các hậu quả, thiệt hại không mong muốn có thể xảy ra (bao gồm nhưng không giới hạn: thất thoát, rò rỉ dữ liệu hoặc xử lý dữ liệu không phù hợp gây tổn hại đến quyền và lợi ích hợp pháp của Khách hàng và của HDBank).

Undesirable consequences and damage may occur and protection of personal data of the Customer: Personal Data of the Customer is secured by HDBank using technical measures similar to those applied to HDBank's own confidential information. HDBank places great importance on ensuring confidentiality, security, legal compliance, and regularly reviews and updates the most optimal technical measures to ensure safety in processing personal data. HDBank makes every effort to prevent risks and minimize any unintended consequences or damages that may occur (including but not limited to: data loss, data leakage, or improper data processing that may harm the legitimate rights and interests of both the Customer and HDBank).

5.8. Chuyển Dữ liệu cá nhân ra nước ngoài

Outbound transfer of personal data

Nhằm thực hiện các mục đích xử lý Dữ liệu cá nhân tại Điều khoản và Điều kiện này và các hợp đồng, thỏa thuận, văn kiện khác đã xác lập với KH, HDBank có thể phải cung cấp/chuyển Dữ liệu cá nhân cho các Bên thứ ba có trụ sở tại Việt Nam hoặc ngoài lãnh thổ Việt Nam để thực hiện xử lý Dữ liệu cá nhân của KH. Khi cung cấp/chuyển Dữ liệu cá nhân ra nước ngoài, HDBank thực hiện phù hợp theo quy định pháp luật hiện hành và đảm bảo an toàn, bảo mật đối với Dữ liệu cá nhân được cung cấp/chuyển giao.

For the purposes of processing personal data under these Terms and Conditions and other contracts, agreements, or documents established with the Customer, HDBank may be required to provide/transfer personal data to third parties located in Vietnam or outside of the territory of Vietnam for the processing of the Customer's personal data. When providing/transferring personal data abroad, HDBank will comply with applicable legal regulations and ensure the safety and confidentiality of the personal data being provided/transferred.

Điều 6. Thông tin liên hệ

Article 6. Contact

- Số điện thoại Trung tâm dịch vụ khách hàng: 1900 6060 hoặc số điện thoại theo thông báo của HDBank trong từng thời kỳ; hoặc; Customer Service Center: 1900 6060 and/or or the phone number as notified by HDBank from time to time; or;

- Liên hệ trực tiếp tại các ĐVKD của HDBank.
Directly contact HDBank's Bus.

Điều 7. Sửa đổi, bổ sung, thay thế

Khách hàng đồng ý vô điều kiện rằng HDBank được toàn quyền sửa đổi, bổ sung, thay thế Điều khoản và Điều kiện theo quyết định, chính sách của HDBank trong từng thời kỳ và phù hợp với quy định của pháp luật. Bất kỳ điều chỉnh, sửa đổi, bổ sung, thay thế Điều khoản và Điều kiện Xử lý Dữ liệu Cá nhân sẽ có hiệu lực tại thời điểm được công bố và được HDBank đăng tải công khai trên website www.hdbank.com.vn và/hoặc thông báo cho Khách hàng thông qua các phương thức phù hợp được HDBank triển khai trong từng thời kỳ.

The Customer unconditionally agrees that HDBank is entitled to amend, supplement and replace the Terms and Conditions in accordance with HDBank's decisions and policies in each period and the law. Any adjustment, amendment, supplement, or replacement of the Personal Data Processing Terms and Conditions shall take effect from the time of issue, be publicly announced on HDBank's website at www.hdbank.com.vn, and/or be informed to the Customer by appropriate means implemented by HDBank in each period.

Điều 8. Cam kết của Khách hàng

Article 8. Commitments of the Customer

- 8.1. Khách hàng cam kết rằng sự đồng ý của Khách hàng cho HDBank xử lý dữ liệu cá nhân theo Điều khoản và Điều kiện này là hoàn toàn tự nguyện, không bị lừa dối hay ép buộc.

The Customer undertakes that their consent for HDBank to process personal data in accordance with these Terms and Conditions is completely voluntary and not deceived or forced.

- 8.2. Khách hàng cam kết tại thời điểm thể hiện sự đồng ý với Điều khoản và Điều kiện này (xác nhận Điều khoản và Điều kiện), Khách hàng đã hiểu rõ (i) loại dữ liệu cá nhân được xử lý; (ii) mục đích xử lý dữ liệu cá nhân; (iii) tổ chức, cá nhân được xử lý dữ liệu cá nhân; (iv) các quyền, nghĩa vụ của chủ thể dữ liệu.

The Customer undertakes at the time of agreement with the Terms and Conditions (confirming the Terms and Conditions), that they fully understand (i) the types of personal data to be processed; (ii) the purposes of the personal data processing; (iii) the organizations and individuals entitled to process personal data; (iv) the rights and obligations of data subjects.

- 8.3. Trường hợp Khách hàng cung cấp dữ liệu cá nhân của cá nhân khác cho HDBank (bao gồm nhưng không giới hạn thông tin người phụ thuộc, người có liên quan theo quy định của pháp luật, vợ/chồng, con cái và/hoặc cha mẹ, và/hoặc người giám hộ, người tham chiếu, bên thụ hưởng, người được ủy quyền, đối tác, người liên hệ trong các trường hợp khẩn cấp,...), Khách hàng cam kết và chịu trách nhiệm rằng KH áp dụng đầy đủ các biện pháp phù hợp với quy định pháp luật để nhận được sự đồng ý Chủ thể dữ liệu, cho phép Khách hàng được quyền chuyển giao các Dữ liệu cá nhân này cho HDBank để HDBank xử lý dữ liệu cá nhân của Chủ thể dữ liệu theo Điều kiện và Điều khoản này.

In case the Customer provides personal data of other individuals to HDBank (including but not limited to information of dependents, related persons as prescribed by law, spouse, children and/or parents, and/or guardians, beneficiaries, attorneys, partners, emergency contacts, etc.), the Customer represent and warrant that the consent of the data subjects allowing Customer to transfer such personal data to HDBank for HDBank to process the personal data of the data subject according to these Terms and Conditions.

Điều 9. Điều khoản thi hành

Article 9. Enforcement provisions

- 9.1. Điều Khoản và Điều Kiện Về Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân này là một phần đính kèm, không tách rời của Thông báo, các Hợp đồng sản phẩm, dịch vụ đã được giao kết giữa HDBank với Khách hàng ký kết.

The Personal Data Processing Terms and Conditions is attached to and is an integral part of the Product and Service Contracts signed between HDBank and the Customer.

- 9.2. Tất cả các quyền và nghĩa vụ của HDBank theo Điều khoản và Điều kiện này sẽ không thay đổi, hạn chế, chấm dứt các quyền và nghĩa vụ theo Hợp đồng sản phẩm, dịch vụ. Điều khoản và Điều kiện này được xem là bổ sung và không ảnh hưởng đến các quyền khác về thu thập, sử dụng, tiết lộ, xử lý dữ liệu của HDBank.

All rights and obligations of HDBank under these Terms and Conditions will not change, limit or terminate the rights and obligations under the Product and Service Contract. These Terms and Conditions are considered supplementary and do not affect HDBank's rights to collect, use, disclose and process data.

- 9.3. Điều khoản và Điều kiện này được giải thích và điều chỉnh theo quy định pháp luật Việt Nam. Trường hợp có các tranh chấp phát sinh sẽ được giải quyết tại Tòa án có thẩm quyền.

These Terms and Conditions are governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. Any dispute arising shall be settled by the competent Court.

- 9.4. Điều khoản và Điều kiện này được lập song ngữ bằng tiếng Anh và tiếng Việt, trường hợp có sự mâu thuẫn giữa tiếng Anh và tiếng Việt thì tiếng Việt ưu tiên áp dụng.

These Terms and Conditions are made in both English and Vietnamese. In the event of any conflict between the English and Vietnamese versions, the Vietnamese version shall prevail.

XÁC NHẬN CỦA KHÁCH HÀNG²

CUSTOMER'S CONFIRMATION

(Tôi đã đọc, biết rõ và đồng ý)

(I have read, understand, and agree)

² Trong trường hợp khách hàng giao dịch trực tiếp tại quầy, KH có thể xác nhận trực tiếp trên văn bản này hoặc văn bản khác có thể hiện sự đồng ý của KH. Trường hợp khách hàng giao dịch trực tuyến, KH thể hiện nội dung đã đồng ý bằng việc tick chọn/xác nhận vào ô trống trên giao diện./ In case of direct transactions at the counter, the customer may confirm their consent directly on this document or another document indicating the customer's consent. In the case of online transactions, the Customer must tick/select the checkbox to show that they agree to the contents on the interface.